

Tanulmányok, tudományos fokozatok:

2017. ECQA Terminológia-menedzser: Advanced, European Certification and Qualification Association
▪ Szakmai: a terminológia-menedzsment elmélete és gyakorlata, terminológiakezelő eszközök, terminológia és fordítástechnológia
▪ Általános: csapatmunka, kommunikáció, üzleti és jogi ismeretek
2013. 150 órás sajátélményű pszichodráma tréning, Magyar Pszichodráma Egyesület
▪ Szakmai: önreflexiós és önfejlesztési készségek, kapcsolatok kezelésének készségei, hatékony cselekvés és önszabályozás készségei
▪ Általános: kommunikációs- és konfliktuskezelési technikák
2012. PhD fokozat, ELTE, Nyelvtudomány Doktori Iskola, Fordítástudományi Doktori Program
▪ Szakmai: fordításelmélet, tolmácsolás elmélet, nyelvpolitika, lexikográfia, pszicholingvisztika, korpusznyelvészet
▪ Általános: kutatómódszertan, számítógépes fordítástámogatás
2011. akkreditált nyelvvizsgáztató, BME Nyelvvizsgaközpont
▪ Szakmai: az általános és szaknyelvi nyelvvizsgák szintillesztése a KER skálák alapján
▪ Általános: vizsgavezetés
2000. közoktatási vezető szakképzettség, BME GTK
▪ Szakmai: a közoktatás rendszere, tanügyjog, iskolaigazgatás
▪ Általános: vezetéselmélet és vezetéslelektan, gazdálkodási ismeretek
1994. újságíró-gyakornok, Kölcsey Ferenc Újságíró Akadémia
▪ Szakmai: sajtótörténet, az újságírás műfajai, publicisztika, stilisztika, szociológia
▪ Általános: művelődéstörténet, kortárs magyar kultúra, számítógépes szövegszerkesztés
1991. okleveles német-francia szakos középiskolai tanár (MA), ELTE BTK
▪ Szakmai: irodalomtörténet, nyelvészet, civilizációs ismeretek
▪ Általános: pedagógia, pszichológia, módszertan

Munkahelyek:

- 2016-tól BME GTK Idegen Nyelvi Központ, egyetemi docens
▪ nyelvvoktatás (francia és német általános nyelv, illetve szaknyelv)
▪ nyelvvizsgáztatás, nyelvvizsga feladatok készítése
▪ szakfordítóképzés: fordítás- és tolmácsoláselmélet, számítógéppel támogatott fordítás, terminológia elmélet, terminológia menedzsment
- 2011–2016 BME GTK Idegen Nyelvi Központ, egyetemi adjunktus, francia nyelvvizsga felelős
▪ nyelvvoktatás (francia és német általános nyelv, illetve szaknyelv)
▪ nyelvvizsgáztatás, nyelvvizsga feladatok készítése, akkreditációs folyamatok, vizsgáztató tréningek
▪ szakfordítóképzés: számítógéppel támogatott fordítás, terminológia elmélet, terminológia menedzsment
- 2008–2011 MTA Nyelvtudományi Intézet Nyelvtechnológiai osztály, tudományos ügyintéző
▪ kutatás-fejlesztési projektek
- 1992-től szabadúszó szakfordító, tolmács, újságíró és nyelvtanár
▪ nyelvvoktatás
▪ (szak)fordítás, tolmácsolás
▪ cégek kommunikációs arculatának kialakítása és kezelése, PR tevékenység
▪ kiadványszerkesztés, folyóirat szerkesztés, adatbázis építés
▪ publicisztika: tudósítások, interjúk írása, tematikus összeállítások készítése

További kutatási-fejlesztési projektek:

- 2019-től részvétel az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága (DGT) Magyar Nyelvi Osztálya és a BME, közös terminológia projektjében
- 2019 részvétel a Franciaoktatás.eu projektben, Institut français
- 2018-2019 részvétel a BME, PTE és SZTE közös terminológia projektjében
- 2017-2019 részvétel az eTransFair Erasmus+ projektben, BME
- 2017-től részvétel az ELTE FTK Pannónia Korpusz projektben
- 2014-2019 részvétel a Szakszótári bibliográfia projektben, pécsi Terminológiai Dokumentációs Központ
- 2008–2011 projektkoordinátor a Nyelv- és Beszédtechnológiai Platformban, MTA Nytud

Egyéb szakmai tevékenység:

- 2020 a *Korpusznyelvészet és nyelvi közvetítés* című Fordításoktatási szakmai nap társszervezője (2020. 01. 30. KRE)
- 2019-től MANYE Fordítástudományi Szakosztály, társelnök
- 2018–2019 oktatók továbbképzése a MANYE Fordítástudományi Szakosztályban
- korpusznyelvészeti fordításkutatás
- 2018-től MANYE Fordítástudományi Szakosztály, szervőbizottsági tag
- 2018-től Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete, választmányi tag
- 2012-től PPKE Nyelvtudományi Doktori Iskola, témavezető és oktató
- alkalmazott nyelvészet
- 2012–2013 Partiumi Keresztény Egyetemen, Multikulturalitás és többnyelvűség mesteri képzés, vendégoktató
- gazdasági szakfordítás (német)
 - irodalmi fordítás (német)
- 2009-től részvétel a Magyar Nyelv Terminológia Tanácsa munkájában
- 2010-től ELTE Nyelvtudományi Doktori Iskola, témavezető és oktató
- alkalmazott nyelvészet
 - fordítástudomány
 - korpusznyelvészet
- 1994–1995 PPKE Kommunikáció- és Médiatudományi Intézet, külsős oktató
- publicisztikai stílusok

Jelentősebb szervezeti tagságok:

MANYE Fordítástudományi Szakosztály
MANYE Terminológiai Szakosztály
Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete
Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete
Magyar Nyelv Terminológia Tanácsa
Magyarországi Franciatanárok Egyesülete

Nyelvismeret:

magyar (anyanyelv),
német (általános felsőfok),
francia (általános felsőfok),
angol (szakmai alapfok)

Fontosabb publikációk:

Murath J. at al. 2019. *A magyarországi szakszótárak és -lexikonok bibliográfiája*. Elérhető:
<https://szakszotar.lib.pte.hu/>

- Seidl-Péché, O.; Robin, E. 2019. Alkalmas-e a korpuszalapú módszer a terminuskezelési stratégiák kutatására? In: Dróth J. (szerk.) (2019) *Korpusz és kontrasztivitás a szakfordítás oktatásában és gyakorlatában*. Budapest: L'Harmattan Kiadó. 93–104.
- Seidl-Péché, Olívia. 2018. Melyek a (szak)fordító és a fordításkutató munkáját segítő legfontosabb nyelvi korpuszok? In: Robin, Edina; Zachar, Viktor (szerk.) *Fordítástudomány ma és holnap*. Budapest: L'Harmattan Kiadó. 175–191.
- Seidl-Péché, Olívia. 2017. Zu theoretischen und praktischen Aspekten des Fachübersetzens: Sprachkorpora im Dienste der kulturellen Vielfalt. *ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, PHILOLOGICA* 9: 3. 135–144.
- Seidl-Péché, Olívia. 2017. Elvárások és versenyelőny: a technológiai kompetencia fejlesztése. In: Kóbor, M; Csikai, Zs (szerk.) *Iránytű az egyetemi fordítóképzéshez: A kompetenciafejlesztés új fókuszai*. Pécs, Magyarország: Kontraszt Plusz Kft., 123–141.
- Seidl-Péché, Olívia. 2016. Zu theoretischen und praktischen Aspekten des Fachübersetzens: Verwendbarkeit von Textkorpora für das Fachübersetzen und für die Übersetzungswissenschaft. *ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, PHILOLOGICA* 8: 3. 127–136.
- Olívia, Seidl-Péché; Magdolna, Pálincás. 2014. Mono-, Bi- and Multilingual Technological Dictionaries in Hungary. In: Muráth, Judit (szerk.) *Hungarian lexicography III. LSP Lexicography*. Budapest, Magyarország: Akadémiai Kiadó. 343–379.
- Seidl-Péché O. 2013. Célnyelvi szövegek nyelvtechnológiai eszközökkel támogatott lexikai kohéziós vizsgálata. In: Klaudy K. (szerk.) *Fordítás és tolmácsolás a harmadik évezred elején: 40 éves az ELTE Fordító- és Tolmácsolás Tanszéke*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó. 95–106.
- Péché O. 2010. Szempontok a fordított szövegek sajátosságainak leírásához. In: Károly K., Fóris Á. (szerk.) *Nyelvek találkozása a fordításban*. Budapest: Eötvös Kiadó. 73–85.
- Péché O. 2009. Analysing lexical cohesion in translation research using corpus linguistic methods. In: Váradi T. (szerk.) *Válogatás az I. Alkalmazott Nyelvészeti Doktorandusz Konferencia előadásaiból*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. 103–116.
- Péché O. 2007. A lexikai kohézió vizsgálata a fordításkutatásban – új távlatok a korpusznyelvészeti módszernek köszönhetően. *Fordítástudomány* IX. évf. 1. szám 79–96.

Fontosabb előadások:

- Az Internet mint korpusz a szakfordításban. – KORPUSZ ÉS NYELVI KÖZVETÍTÉS A SZAKFORDÍTÁS OKTATÁSÁBAN ÉS GYAKORLATÁBAN. Fordításoktatási szakmai nap, 2020. Budapest: KRE (2020. 01. 30.)
- Szinonimák helyett ismétlés. A terminológiai konzisztencia szerepének tudatosítása a szaknyelvi órákon. – CONTEMPORARY CROSSROADS: Teaching English for Specific Purposes in the 21st century. Budapest: ELTE (2019. 09. 05.)
- Earning your passport to the world of professional translators: Final requirements of the Training for Specialized Translators at the Budapest University of Technology and Economics (poszter) – Seidl-Péché Olívia, Besznyák Rita. – TRANSLATION AND TERMINOLOGY: BRIDGES BETWEEN MARKET AND TRAINING. Bécs: Uni Wien (2019. 07. 12.)
- L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée : aspects terminologiques. – LE PRÉVISIBLE ET L'IMPRÉVISIBLE. PERSPECTIVES LINGUISTIQUES, LITTÉRAIRES, CULTURELLES ET DIDACTIQUES Pécs: PTE (2019. 03. 28-29.)
- Alkalmas-e a korpuszalapú módszer a terminuskezelési stratégiák kutatására? – Seidl-Péché Olívia, Robin Edina. – KORPUSZ ÉS KONTRASZTIVITÁS A SZAKFORDÍTÁS OKTATÁSÁBAN ÉS GYAKORLATÁBAN. Fordításoktatási szakmai nap, 2019. Budapest: KRE (2019. 02. 07.)
- Korpusznyelvészeti kutatások a fordítástudomány szolgálatában. NYELVI KÖZVETÍTÉS A DIGITALIZÁCIÓ KORÁBAN - Miskolc: ME (2019. 01 23.)
- Hogyan érzékenyítsük a szaknyelvi órák során a hallgatókat a pontos terminus-használatra? – A PELI I. OKTATÁSNYELVÉSZETI KONFERENCIÁJA. PeLiKon 2018. Eger: EKE (2018. 11. 16.)
- Mit köszönhet a fordítói szakma a korpusz-nyelvészeti kutatásoknak? – TRANSLATION RESEARCH-TRANSLATOR TRAINING. Budapest: PPKE (2018. 05. 25.)
- Immer neue Herausforderungen für Berufserfahrene. Welche technologischen Kenntnisse müssen im Rahmen der Fachübersetzer-Ausbildung gelehrt und bewertet werden? – TRANSLATA III: "Was ist

- und was soll Translationswissenschaft". 3. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft. Innsbruck: Universität Innsbruck. (2017. 12. 07-10.)
- Verwendbarkeit von Sprachkorpora für die Übersetzung und für die Übersetzungsforschung. – 2. TRANSLATA-Konferenz. Innsbruck: Institut für Translationswissenschaft der Leopold-Franzens Universität Innsbruck. (2014. 10.30-11.01.)
- Magyar fordítóképző intézmények SWOT elemzése – Seidl-Pécs Olívia, Ugrin Zsuzsanna, Szabó Csilla. – BME TFK ŐSZI KONFERENCIA. Budapest: BME (2017. 09. 30.)
- Szemponatok a fordított szövegek sajátosságainak leírásához. – NYELVEK TALÁLKOZÁSA A FORDÍTÁSBAN. DOKTORI KUTATÁSOK KLAUDY KINGA TISZTELETÉRE. Budapest: ELTE. (2010. 10. 08.)
- Sprachliche Eigenschaften von Übersetzungen. Eine korpusbasierte Untersuchung zum Sprachenpaar Deutsch–Ungarisch. – IX. LEIPZIGER INTERNATIONALE KONFERENZ ZU GRUNDFRAGEN DER TRANSLATOLOGIE. Leipzig: Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie. (2010. 05. 19-20.)
- A lexikai kohézió vizsgálata a fordításkutatásban egy korpusznyelvészeti eszközzel végzett kutatás tükrében. – I. ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI DOKTORANDUSZ KONFERENCIA. MTA Alkalmazott Nyelvészeti Munkabizottsága. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. (2007. 02. 02.)

Fontosabb műhelyek:

- Műszaki szaknyelv Bölcs-Ész háttérrel. SZAKNYELVOKTATÁS NYELVSZAKON (kerekasztal). NYELV-SZAK-MA című programsorozat keretében. Pécs: PTE (2018. 11. 10.)
- A terminológia elmélete és gyakorlata a fordítóképzésben. SZEGEDI TERMINOLÓGIAI CSÜTÖRTÖK (kerekasztal). Szeged: MANYE Terminológiai szakosztály, a Szegedi Fordításkutató Műhely, SZAB Nyelv- és Irodalomtudományi Szakbizottság (2018. 10. 11.)
- Workshop: terminológiamenedzsment – Seidl-Pécs Olívia, Ugrin Zsuzsanna. Jogi terminológia konferencia. Budapest: PPKE Jog és Nyelv Kutatócsoport – MANYE Terminológiai szakosztály (2018. 09. 06.)
- Szakosodási, (tovább)képzési lehetőségek, képzési hajlandóság. Tolmácsok és Fordítók Országos Fóruma. Budapest: www.fordit.hu, Debreceni Nyári Egyetem (2018. 08. 23.)
- Korpuszok és korpusznyelvészet. Miben és hogyan segítik a fordító munkáját? Tolmácsok és Fordítók Országos Fóruma. Budapest: www.fordit.hu, Debreceni Nyári Egyetem (2017. 08. 24.)
- Melyek a fordító és a fordításkutató munkáját segítő legfontosabb nyelvi korpuszok? FT21. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék (2014. 09. 21.)
- Miről árulkodik a fordítások kohéziós mintázata? Károli Gáspár Református Egyetemen BTK TERMIK (2012. 11. 09.)